

教誠拔嗟國優填王大乘經

漢譯讀本  
繁體版

# 「圓滿法藏·佛典漢譯」

## 現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

### 壹、通則

#### 一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

#### 二、關於譯文品質

1. 「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2. 線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

#### 三、關於格式

1. 譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2. 凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

#### 四、藏文原典選用與版本校勘

1. 本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

## 貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

## 參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

# 教誡拔嗟國優填王大乘經

## 題 解

本經記載佛陀教誡優填王（應修習無我以戰勝我執大敵）的故事：佛陀在波羅奈大城為大眾說法時，觀知調伏拔嗟國優填王的時機已到，便偕會眾前往拔嗟國。途中，恰遇優填王率領四軍，前往征討建志補羅。因古印度文化認為，征戰途中遇到沙門，是不祥之兆。因此優填王怒而取箭，射向佛陀。但箭卻在空中盤旋，並宣說了關於瞋恚能生痛苦的偈頌。優填王隨即對佛陀心生信樂，向佛陀頂禮後，坐在一邊。

於是，佛陀教誡優填王，他一直引以為豪的勝績其實是微不足道的，真正的大敵是「我執」。緊接著，佛陀講解了戰勝「我執」大敵的方法，即兩種無我——人無我和法無我，並進一步闡釋了超越輪迴和涅槃的見地：「沒有『有』和『無』的兩邊，從而也沒有『中間』」。佛陀教誡優填王，像這樣修習無我，就能根除我執與輪迴。最終，優填王領悟「我執」才是真敵，於是立誓修習無我，戰勝「我執」大敵。





同前往拔嗟國。路途中，遇到拔嗟國優填王正發動四軍，企圖征服建志大城。優填王怒氣沖沖地說道：「[出征途中竟然]遇到如此不祥[之人]，應該殺了他！」說完即取出一支鉞鏃箭，射向世尊。接著，那支箭在空中盤旋，一邊說道：

「瞋恚能生苦，亦使今世疲，  
復能生鬪諍，令受地獄苦，  
是故當斷除 瞋恚與鬪諍。」

（「瞋恚只能造成痛苦，令今世疲頓，  
也會招致衝突與爭執，並在來世感召地獄苦果。  
因此應當斷除瞋恚與鬪諍。」）

優填王聞是語已，即於世尊心生信樂，乃禮[世尊]，退坐一面。

**【語譯】**

優填王聽到這席話，便對世尊生起信服和景仰，於是頂禮[世尊]，退坐到一邊。

世尊告曰：「大王！鬪諍能使今世疲勞，後世更生惡趣，何故常興鬪諍？」

**【語譯】**

世尊向優填王說道：「大王！鬪諍會使人今世疲頓，後世投生惡趣。您為何總是與人鬪諍不休？」

王白言：「喬答摩！凡我征戰，唯勝不敗。以是之故，好樂軍戰。」

【語譯】

優填王回答世尊道：「喬答摩！我與人爭戰，只有勝績，從未失敗過。所以我喜愛軍事戰爭。」

世尊告曰：「大王！彼敵小弱。大王！尚有一敵，怨害為大。」

【語譯】

世尊回答道：「大王！這只不過是微小的敵人罷了。大王！除此之外，還有一個只會害人的大敵。」

王問曰：「彼敵云何？」

【語譯】

優填王問道：「這敵人是誰？」

世尊告曰：「大敵名為我執煩惱。」

【語譯】

世尊說：「這大敵名叫『我執』煩惱。」

王白言：「彼敵如何？願為我說。」

【語譯】

優填王問：「這敵人是什麼樣的？請為我解說。」



世尊告曰：

【語譯】

世尊曉諭道：

「『我執分別』之大敵，雖則如幻無實有，  
然從無始住於我。我之法身如意寶，  
初始即為敵所竊，藏於諸『相』稠林間，  
我今受縛仍輪轉。

世間怨敵奪命財，於彼能忍資福德；

此敵能斷寂滅樂，乃至解脫之命根。

親近習染損福德，更溺生死淤泥中。」

（「『我執分別』這個大敵，雖然如同幻象，並非實有，  
但無始以來就住在『我』之中。我的法身如意寶，  
從一開始就被這個敵人偷走，藏在『相』的稠密叢林  
之中，  
到今日仍然將『我』束縛在輪迴中，漂泊沈淪。  
世間的仇敵只會劫奪我的生命和財富，如果對他們修  
持安忍，還能夠圓滿福德資糧；  
然而這個大敵劫奪的卻是寂靜和安樂，還會切斷解脫  
的慧命之根，  
對其親近習染只會損減自己的福德，陷入輪迴的泥  
潭。」）

王問曰：「共彼大敵，云何鬪戰？」

【語譯】

優填王問道：「怎麼戰勝這個大敵呢？」

世尊告曰：

【語譯】

世尊解釋道：

「於彼『虛妄分別』敵，如是對陣鬪戰之，  
以信築造施戒城，具善法軍披忍鎧，  
執精進鞭引禪弓，無我空箭殺我執。」

（「『虛妄分別』這個大敵，如此排兵佈陣便能加以擊敗：  
用『信心』築造『佈施』和『持戒』的堡壘，召募『善  
法』的軍隊，披上『安忍』的鎧甲，  
手執『精進』之鞭，拉開『禪定』之弓，射出『無我  
空性』的箭矢，便能擊殺我執。」）

王白言：「云何無我？願為我說。」

【語譯】

優填王問道：「所謂『無我』是什麼呢？請為我解說。」

世尊告曰：

【語譯】

世尊開示道：

「大王！當聽人無我：云何人即五蘊續？

煩惱業因之所生，有漏蘊果即人我。

眾生皆執身為我，又復於我生貪著，

唯恐死病與飢寒，譽則生喜毀則憂。

緣彼則入外道見。所謂我者非為有，

依蘊假立故不真，名字非我假安立。

骨肉大種所集聚，猶外牆故身非我。

心無實有亦非我。

（「關於『人無我』，請大王諦聽：補特伽羅即是五蘊的相續，為什麼呢？

由業和煩惱產生的有漏蘊之果，即是補特伽羅我（人我）。

有情眾生各自執著身體為自我，從而對自我生起貪著，對死亡、疾病、飢餓和寒冷感到恐懼，受到讚譽會歡喜，受到譏毀則會不悅。

緣取自我就會落入外道的見地。所謂『我』，其實並非實存，

而是假立於五蘊之上，所以不是真實的：名字僅僅是假立的，所以不是『我』。

至於身體，因為骨頭、血肉等等，是大種聚合 [堆砌] 而成，就好比是外牆一樣，也不是『我』，

心是無有實體的，所以也不是『我』。）

「大王！當聽法無我：無作者故持相故，  
法即色等諸實有。彼乃有相邪分別，  
與見相違故非有。內外法中遮實有，  
除此莫能更覓空，顯相當體即空故；  
非以析為無常故，虛妄假立而名空。」

（「關於『法無我』，請大王諦聽：法，是指色等一切實  
有法，  
能持自相，而且沒有一個能作者，所以〔法我執〕屬  
於有相的邪曲分別。  
因為與〔究竟〕見地相違，所以不是實有。為什麼呢？  
在內外諸法之中斷除實有後，  
並不會找到空性，這是因為顯相自身即是空性；  
不是僅僅通過拆解、分析為無常，便虛妄假立為空。」）

「顯無自性云何現？」

輪涅雖俱名為有，然實不住『有』、『無』、『中』：  
輪迴自性境與心，境者無實如是觀——  
自顯析塵至鄰虛，諸顯現為實有者，  
皆悉如夢而唯心；心亦離諸形色等，  
是故輪迴空無我。無輪迴故無涅槃，  
『有』不成故『無』亦爾，無二邊故亦無『中』。

大王如是修無我，我執輪迴當根絕。」

（「既然顯相沒有自性，那是如何現前的呢？

輪迴和涅槃雖然共同被稱作『有』，但其實不住於『有』、『無』、『中』的任何一者：

輪迴的自性即是心和境二者。應當這樣觀察境的無實：將顯相拆解為微塵，一直拆到無分微塵；顯現為實有的一切事物，

其實都是心，猶如夢境一般；心也不具有各種顏色、形狀等等，

因此輪迴是空無我的。既然輪迴是無，那麼涅槃也是無。

既然『有』不成立，則『無』也不成立；『有』『無』二邊都不成立，那麼『中』也不成立。

大王如果這樣修持無我，一定能夠根除我執與輪迴。」）

王自言：「我從昔來，執非敵為敵，故為瞋恚之所逼惱。今識真敵，為勝彼故，當於無我，心生信解。」

### 【語譯】

優填王稟告世尊道：「我從以往至今，都將假敵認作真敵，所以一直受瞋恚逼迫而煩惱。如今〔總算〕認出了真敵，為了戰勝它，我要對『無我』生起信解。」

世尊告曰：「善哉！大王！『我執』之敵敗矣！」

**【語譯】**

世尊說：「善哉，大王！您已經戰勝了『我執』這個大敵。」

世尊說是語已，拔嗟國優填王等皆大歡喜，於世尊所說，稱揚讚歎。

**【語譯】**

世尊給予此般開示後，拔嗟國優填王等人皆大歡喜，咸皆稱揚讚歎世尊所言。

教誡拔嗟國優填王大乘經

**【語譯】**

教誡拔嗟國優填王大乘經

印度和尚施戒、佛僧耶謝德翻譯、抉擇。

**【語譯】**

印度和尚施戒、佛僧耶謝德翻譯、抉擇。

## 注釋

- 1 波羅奈大城：原文寫作 སྲིང་བྱིར་ཆེན་པོ་བུ་རྒྱ་ཏུ་སྤྱི།，即婆羅痾斯大城，今之瓦拉那西（Varanasi）。參見《大唐西域記（校點本）》卷七：「婆羅痾斯國，週四千餘里。國大都會西臨殞伽河，長十八九裡，廣五六里。」（CBETA, B1, no. 80）
- 2 拔嗟國優填王：原文寫作 བད་སེའུ་འུ་འཇམ་བྱེད།，梵文作 *Udayanavatsarāja*，參見《增壹阿含經》卷二十八：「我是拔嗟國王，名曰優填。」（CBETA, T02, no. 125）。其他經典亦有將國名與王名合併而意譯作「出愛王」、「日子王」（參見《瑜伽師地論》、《大唐西域記》、《佛說大乘日子王所問經》等），但因本經單獨提及拔嗟國，故將國名與王名分開音譯。
- 3 建志大城：原文寫作 སྲིང་བྱིར་ཆེན་པོ་གསེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ།，梵文作 *Kāñcīpura*，參見《大唐西域記（校點本）》卷十：「達羅毘荼國，週六千餘里。國大都會號建志補羅，週三十餘里。」（CBETA, B13, no. 80）

《教誡拔嗟國優填王大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑

圓滿法藏編譯委員會 恭譯

設計排版：王紹宇、張春靜





圓滿法藏·佛典漢譯  
THE KUMARAJIVA PROJECT